

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE TURSKE U OBLASTI MLADIH I SPORTA**

Član 1

Objavljuje se Sporazum o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske u oblasti mladih i sporta, potpisan u Podgorici, 4. oktobra 2019. godine, u originalu na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM O SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
U OBLASTI
MLADIH I SPORTA**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: "Strane");

Vjerujući da će saradnja u oblasti mladih i sporta doprinijeti promociji i jačanju prijateljskih veza između ove dvije države i njihovih naroda;

Imajući namjeru i želju da ojačaju odnose i saradnju u ovim oblastima;

Saglasile su se o sljedećem:

**ČLAN 1
CILJEVI SARADNJE**

Cilj ovog Sporazuma je dodatno jačanje bliskih odnosa i saradnje između dvije zemlje putem obostrane promocije saradnje i to kroz razvoj mladih i sporta na osnovu načela reciprociteta, međusobnog razumijevanja i uzajamne koristi.

ČLAN 2 PODRUČJE SARADNJE

U zavisnosti od trenutnih potreba, Strane će sarađivati po sledećim pitanjima u okviru načela reciprociteta kako bi promovisali i unaprijedili odnose između omladinskih i sportskih organizacija Strana:

1. Mladi

1.1. Obezbeđivanje zajedničkog učešća stručnjaka i mladih na kursovima, konferencijama, seminarima, simpozijumima i akademskim programima u oblasti mladih koji se organizuju na nacionalnom i međunarodnom nivou.

1.2. Sprovođenje i podsticanje aktivnosti koje će omogućiti mladima svake Strane da budu svjesni nacionalnog, duhovnog i kulturnog nasleđa koji pripada jednoj od Strana ili ga dijele obje Strane.

1.3. Razmjena informacija, dokumenata i publikacija u oblastima koje se odnose na mlade u skladu sa pozitivnim propisima obje zemlje.

1.4. Unapređenje organizacije programa stručnog osposobljavanja u oblasti mladih u relevantnim institucijama i organizacijama unutar okvira mogućnosti.

1.5. Promovisanje uspostavljanja odnosa između institucija i organizacija koje se bave implementacijom vladinih politika u oblasti mladih i istraživačkih institucija i centara koji se bave pitanjima mladih.

1.6. Organizovanje programa razmjene za mlade, kao i povećanje uzajamnih volonterskih aktivnosti.

1.7. Podržavanje razvoja institucija i organizacija koje se bave mladima.

1.8. Izrada politika koje promovišu razvoj mladih na ličnom, socijalnom, kulturološkom i umjetničkom nivou.

1.9. Podizanje svijesti mladih o zdravim načinima života i organizacija relevantnih programa.

1.10. Pобољшanje komunikacije razmjenom informacija i iskustava između mladih u okviru uzajamnih aktivnosti.

1.11. Podizanje svijesti mladih o pristupu socijalnim pravima i aktivnom državljanstvu.

1.12. Razmjena iskustava obje zemlje u vezi programa i projekata vezanih za sprečavanje zavisnosti.

1.13. Organizovanje zajedničkih omladinskih kampova i festivala, kao i obezbeđivanje učešća mladih u obje zemlje, u okviru mogućnosti.

1.14. Omogućavanje uzajamnih posjeta stručnjaka za mlade obje zemlje radi saradnje u vezi sa omladinskim politikama i radom mladih.

2. Sport

2.1. Razmjena stručnjaka i iskustava u oblastima u vezi organizacije sportskih takmičenja, sponzorstava i antidopinga.

2.2. Uzajamne posjete sportskih delegacija, trenera, stručnjaka za sport i fizičko obrazovanje.

2.3. Uzajamno pozivanje sportista kao i sportista sa invaliditetom da učestvuju na takmičenjima i međunarodnim sportskim događajima koji se održavaju u obje zemlje.

2.4. Razmjena programa za talentovane mlade sportiste.

2.5. Razmjena informacija i iskustava o pitanjima u vezi sporta i fizičke aktivnosti.

2.6. Uzajamno pozivanje stručnjaka da učestvuju na sastancima, konferencijama, obukama, seminarima i akademskim programima u oblasti sporta koji se održavaju u obje zemlje.

2.7. Uspostavljanje komunikacije između sportskih saveza i klubova.

- 2.8. Upućivanje predloga nacionalnim sportskim savezima ovih Strana kako bi organizovali zajednička sportska takmičenja.
- 2.9. Obezbjedivanje zajedničkog treniranja nacionalnih timova obje Strane preko sportskih saveza, uključujući organizovanje zajedničkih sportskih kampova, i učešća, na recipročnoj osnovi, na sportskim događajima koji su organizovani u obje zemlje.
- 2.10. Uzajamno pozivanje talentovanih sportista, sportskih delegacija i trenera radi treniranja u olimpijskim centrima.
- 2.11. Sprovođenje aktivnosti u cilju popularizacije sporta, kao i podsticanje i podržavanje učešća lica sa invaliditetom u sportskim aktivnostima.
- 2.12. Razmjena informacija i iskustava u vezi rukovođenja i održavanja sportskih objekata.
- 2.13. U okviru propisa koji su na snazi u obje zemlje: razmjena informacija, dokumenata i publikacija u vezi sportskih aktivnosti.
- 2.14. Unaprjeđivanje organizacije programa stručnog osposobljavanja u mogućoj mjeri, u relevantnim institucijama i organizacijama u oblasti sporta.

ČLAN 3 RJEŠAVANJE SPOROVA

Bilo koji spor ili neslaganje koji proizilazi iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati mirnim putem, konsultacijama i/ili pregovorima između Strana preko njihovih diplomatskih kanala.

ČLAN 4 STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE, RASKID I AMANDMANI

1. Sporazum stupa na snagu nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su završene njene interne pravne procedure koje su neophodne za stupanje na snagu ovog dokumenta.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, osim ukoliko jedna od Strana ne obavijesti drugu Stranu o svojoj namjeri da raskine ovaj Sporazum, šest (6) mjeseci unaprijed.
3. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti na osnovu obostrane pisane saglasnosti Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim procedurama koje su navedene za ovaj Sporazum.
4. Raskid Sporazuma neće uticati na implementaciju tekućih aktivnosti ili projekata, osim ukoliko obje Strane pisanim putem ne odluče drugačije.

Potpisano u Podgorici, dana 04. oktobra 2019. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE
Nikola JANOVIĆ, s.r.
ministar sporta i mladih

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE
Dr. Mehmet Muharrem KASAPOGLU, s.r.
ministar mladih i sporta

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
IN THE FIELD OF
YOUTH AND SPORTS**

The Government of Montenegro and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Parties”);

Believing that cooperation in the fields of youth and sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between both countries and their peoples;

Aiming and desiring to develop relations and cooperation in these fields;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
AIMS OF COOPERATION**

This Agreement aims at further strengthening the close relation and cooperation between two countries through the promotion of cooperation between the Parties in the development of youth and sports on the principle of reciprocity, mutual understanding and benefit.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

Depending upon the current needs, the Parties shall cooperate in the following issues within the framework of the principle of reciprocity to promote and improve relations between youth and sports organisations in the Parties:

1. Youth

- 1.1. Ensuring the mutual participation of experts and youth in courses, conferences, seminars, symposiums and academic programs organized at national and international levels in the field of youth.
- 1.2. Carrying out and encouraging activities that will enable the young people of each Party to be aware of the national, spiritual and cultural heritages that belong to one of the Party or are shared by both Parties.
- 1.3. Exchanging information, documents and publications in youth-related areas within the scope of the legislation in force in both countries.
- 1.4. Promoting the organization of internship programs, in the relevant institutions and organizations in the field of youth within the bounds of possibilities.
- 1.5. Promoting the establishment of relations between youth institutions and organizations working for the implementation of government policies in the field of youth, and research institutions and centres dealing with youth affairs.
- 1.6. Organizing youth exchange programs and extending mutual volunteering activities.
- 1.7. Supporting the development of the institutions and organizations working for youth.

- 1.8. Developing policies promoting young people's personal, social, cultural and artistic development.
- 1.9. Raising awareness of young people about healthy lifestyles and organizing relevant programs.
- 1.10. Improving communication via mutual activities between young people through the exchange of information and experiences.
- 1.11. Raising awareness of young people about access to social rights and active citizenship.
- 1.12. Sharing experiences relating programs and projects to prevent addiction in both countries.
- 1.13. Organizing joint youth camps and festivals, and ensuring the participation of youth in both countries, to the extent it is possible.
- 1.14. Enabling mutual visits of youth experts who work in the field of youth in both countries to cooperate on youth policies and youth works.

2. Sports

- 2.1. Exchange of experts and experiences in the areas of the organization of sports competitions, sponsorship, and anti-doping.
- 2.2. Mutual visits by sports delegations, trainers, experts in the areas of sports and physical education.
- 2.3. Mutually inviting athletes and disabled athletes to participate in the competitions and international sports events held in both countries.
- 2.4. Exchange programs for talented young athletes.
- 2.5. Exchange of information and experiences on the issues related to sports and physical activity.
- 2.6. Mutually inviting experts to participate in sports-related meetings, conferences, trainings, seminars and academic programs held in both countries.
- 2.7. Establishing communication between sports federations and clubs.
- 2.8. Making suggestions to the national sports federations of the Parties to organize joint sports competitions.
- 2.9. Ensuring through sports federations that the national teams of the Parties train together, including the organization of joint sport camps, and participate, on a reciprocal basis, in the sports events organized in both countries.
- 2.10. Mutually inviting talented athletes, sports delegations and trainers to be trained at Olympic centres.
- 2.11. Carrying out activities to popularize sports, and encouraging and supporting disabled individuals' participation in sports activities.
- 2.12. Exchange of information and experiences for the management and maintenance of sports facilities.
- 2.13. Within the scope of the legislation in force in both countries; exchanging information, documents and publications related to sports activities.
- 2.14. Promoting the organization of internship programs, to the extent it is possible, in the relevant institutions and organizations in the field of sports.

ARTICLE 3 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or discrepancy out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and/or negotiations through diplomatic channels between the Parties.

ARTICLE 4
ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENTS

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Agreement shall remain in force for indefinite period of time unless one of the Parties notifies the other in writing its intention to terminate this Agreement six (6) months in advance.
3. This Agreement may be amended at any time with the mutual consent of the Parties in writing. Amendments shall come into force with the same procedures stated for this Agreement.
4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Parties decide otherwise in writing.

Signed in Podgorica, on 4th October 2019, in two original copies, each in the Montenegrin, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

Nikola JANOVIĆ, sign.
Minister of Sports and Youth

**FOR GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**

Dr. Mehmet Muharrem KASAPOĞLU, sign.
Minister of Youth and Sports

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ 2019. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,
Duško Marković